

Особенности перевода афоризмов

<http://ekrost.ru/poster/osobennosti-perevoda-aforizmov-s-angliiskogo-yazyka-na-russkii.html>

Необходимо уметь анализировать грамматические, лексические, интонационно-ритмические, фонетические и стилистические характеристики афоризмов. Определять сущность коммуникативно-прагматических характеристик афоризмов и лаконизма как особого свойства когниции и языкового выражения. Кроме того, важным является отделение афоризмов от сущности и лингвистических параметров минимального текста. Лингвисты и переводчики используют структурно-семантические модели минимального текста при определении сущности подтекста в афоризме, а определение оптимальных технологий при переводе афоризмов является одним из основных критериев адекватности перевода.

Представляется необходимым проведение специального исследования коммуникативно-прагматических и лингво-стилистических характеристик афоризмов, а также принципов их дифференциации. Также необходимо в отдельной работе рассмотреть оптимальные подходы к созданию модели эквивалентности перевода и рассматривает оптимальные переводческие технологии при переводе поэтического двустишья, учитывая его структурно-семантические и композиционные особенности.

Важно отметить, что афоризмам присущ признак компликативности, т.е. специфического осложнения семантической структуры, отражающего в них итоги познавательной деятельности человека.

Афоризмы получили широкое распространение в культуре разных народов. Они служат средством хранения и передачи философских обобщений, мудрости, осуществляют дидактические функции и привлекают внимание своей лаконичностью. Афоризм, как и многие другие жанры минимализма, обладает всеми свойствами и категориями, присущими тексту (цельность, связанность, законченность), характеризуются специфическими функциями дидактическими и познавательными) и представляют собой особую текстовую систему.

Афоризмы обладают следующими характеристиками:

- устойчивость (устойчивость употребления, структурно-семантическая устойчивость, семантическая устойчивость, лексическая устойчивость, морфологическая и синтаксическая устойчивость);
- компликативность, т. е. "специфическое осложнение семантической структуры", отражающего в них "итоги познавательной деятельности человека";
- переосмысленность ее компонентов;
- системность.

Выделяются следующие виды афоризмов:

дидактические — поучения, обычно стихотворные и анонимные, но иногда изрекаемые непосредственно от имени своего сочинителя:

философские — передающие изречения мудреца в контексте биографического или анекдотического повествования о нем

Афоризм, как минимальный текст, можно рассматривать в качестве особым образом устроенного механизма, обладающего способностью заключать в себе исключительно высоко сконцентрированную информацию. Если сопоставить простое предложение из разговорной речи и афоризм, то можно легко

убедиться, что основное в том, что он способен заключать в себе, хранить и передавать то, что для первых остается за пределами возможностей.

Факт чрезвычайной популярности афоризмов в культуре разных народов, несомненно, требует объяснения. Объяснения требует и прагматика лаконизма и семантическая емкость афоризма, потенциал обобщения, систематизации и универсализма, которым обладают афоризмы. Краткость сама по себе ни хороша ни плоха, и стремление к ней объясняется как субъективными причинами, определенной склонностью в краткости выражения, а также и объективными причинами, самой спецификой жанра афоризма, позволяющего сделать обобщение, назидание, поучение.

Краткость является лишь одним из конструктивных признаков построения жанра. Каждый из жанров минимализма имеет свою внутреннюю структуру, свои законы развития, является в значительной степени этно- и социоспецифической художественно-эстетической формой. Как показывает анализ афоризма, это достаточно определенный в плане внутренней структуры и жанровой формы тип текста, который задан целым рядом текстообразующих факторов:

- минимальный размер;
- специфика структурно-семантической организации;
- коммуникативно- прагматическая специфика.

Таким образом, было бы неправильно утверждать, что именно форма, в частности минимальные размеры является определяющей. Как и в других формах минимализма все три параметра текстообразования неразрывно связаны.

Минимальный текст использует одну из сущностных характеристик семантики языкового выражения – импликационную структуру, то есть то самое свойство семантики текста, которая позволяет развернуть структуру обобщения и сделать дидактический вывод. В афоризме задействованы семантические механизмы создания обобщения, разворачиванию структуры обобщения, при этом объем текста не имеет значения для реализации основной прагматической установки текста – функции обобщения, систематизации, универсализации. Форме минимального текста, так как это сложилось в культуре многих народов, присуще свойство универсальности, обобщения, систематизации (также как в пословицах, поговорках, вентенциях поэзии минимализма)

Основные способы перевода афоризмов – это перевод, который передает данный афоризм при помощи лексических, средств. Некоторые авторы говорят еще о "свободном", другие – об "описательном переводе". В отличие от "однословного" и ближе к тому, что называют свободным переводом, смысловое содержание афоризма может быть передано переменным словосочетанием.

Калькирование, или дословный перевод, предпочитают обычно в тех случаях, когда другими приемами нельзя передать афоризм в целостности ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а по тем или иным причинам желательно "довести до зрения" читателя образную основу.

Описательный перевод сводится, по сути дела, к переводу не самого афоризма, а его толкования, как это часто бывает вообще с единицами, не имеющими эквивалентов в переводимом языке. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание афоризма.

Чаще всего о **контекстуальном переводе** мы вспоминаем, конечно, при отсутствии эквивалентов и аналогов – когда афоризм приходится передавать нефразеологическими средствами.